

LE SYSTEME DE NUMÉRATION KALI'NA

(Isabelle APPOLINAIRE – PE bilingue & Liliane APPOLINAIRE – conseillère pédagogique)

Le système de numération kali'na se base **sur le corps humain : les mains et les pieds en sont les racines étymologiques.**

- **5** se décompose en **aina** (*la main*) et **atone** (*sur un côté*) soit le nombre de doigts d'une main.
- De **6 à 9**, on combine les noms des cinq premiers chiffres avec **toima**, contraction qui signifie « *passage (de l'autre côté)* »
- **Pour 10** : **ainapatolo**, le mot se compose de **aina** (*la main*) et **opatolo** (*des deux côtés c'est-à-dire deux mains* → $2 \times 5 = 10$).
- **15** se dit **atone'pi**, décomposable en : **atone** (*d'un côté*) et **pupu** (*le pied*) c'est-à-dire 1 main et 1 pied (un côté du corps = 10) et encore 1 pied (+ 5)
- **20** se dit **owiin kali'na** (littéralement *un kali'na = 1 homme*, c'est-à-dire le nombre de doigts et d'orteils que possède l'être humain)

Le système de numération kali'na repose donc à la fois sur un principe **quinaire** (à base 5) et **vigésimal** (à base 20).

UKUL† (COMPTER)

1	Un	Owiin
2	Deux	Oko
3	Trois	Oluwa
4	Quatre	Okupaen
5	Cinq	Ainatone
6	Six	Owiin toima
7	Sept	Oko toima
8	Huit	Oluwa toima
9	Neuf	Okupaen toima <i>ou</i> owiin apositikil† (litt. : <i>il en manque 1</i>)
10	Dix	Ainapatolo (<i>les deux mains ensemble</i>)

11	Onze	Ainapatolo itupo naka owiin <i>(les 2 mains ensemble auxquelles on ajoute 1)</i>
12	Douze	Ainapatolo itupo naka oko <i>(les 2 mains ensemble auxquelles on ajoute 2)</i>
13	Treize	Ainapatolo itupo naka oluwa <i>(les 2 mains ensemble auxquelles on ajoute 3)</i>
14	Quatorze	Ainapatolo itup naka okupaen <i>(les 2 mains ensemble auxquelles on ajoute 4)</i>
15	Quinze	Atone'pɪ (ou) ainapatolo itupo naka ainatone <i>(1 côté du corps auquel on ajoute 1 main) ou (1 main et 1 pied et encore 1 main)</i>
16	Seize	Atone'pɪ itupo naka owiin <i>(1 côté du corps auquel on ajoute 1 main à laquelle on ajoute 1)</i>
17	Dix – sept	Atone 'pɪ itupo naka oko <i>(1 côté du corps auquel on ajoute 1 main à laquelle on ajoute 2)</i>
18	Dix – huit	Atone'pɪ itupo naka oluwa <i>(1 côté du corps auquel on ajoute 1 main à laquelle on ajoute 3)</i>
19	Dix – neuf	Atone 'pɪ itupo naka okupaen <i>(1 côté du corps auquel on ajoute 1 main à laquelle on ajoute 4)</i>
20	Vingt	Owiin kali'na <i>(un homme)</i>

30	Trente	Owiin kali'na itupo naka ainapatolo <i>(un homme auquel on ajoute les 2 mains ensemble)</i>
31	Trente et un	Owiin kali'na itupo naka ainapatolo itupo naka owiin
40	Quarante	Oko kali'na <i>(deux hommes)</i>
50	Cinquante	Oko kali'na itupo naka ainapatolo <i>(deux hommes = 40 auxquels on ajoute 10)</i>
60	Soixante	Oluwa kali'na <i>(trois hommes = 3 X 20)</i>
70	Soixante - dix	Oluwa kali'na itupo naka ainapatolo <i>(trois hommes auxquels on ajoute 10)</i>

80	Quatre-vingts	Okupaen kali'na (<i>quatre hommes = 4 X 20</i>)
90	Quatre-vingt- dix	Okupaen kali'na itupo naka ainapatolo (<i>quatre hommes auxquels on ajoute 10</i>)
100	Cent	Ainatone kali'na (<i>cinq hommes = 5 X 20</i>)

200	Deux cents	Ainapatolo kali'na (<i>dix hommes</i>)
300	Trois cents	Atone'pi kali'na (<i>quinze hommes</i>)
400	Quatre cents	Atone'pi kali'na itupo naka ainatone kali'na (<i>quinze hommes auxquels on rajoute cinq hommes</i>)
500	Cinq cents	Atone'pi kali'na itupo naka ainapatolo kali'na (<i>quinze hommes auxquels on rajoute dix hommes</i>)
600	Six cents	Atone'pi kali'na itupo naka atone'pi kali'na (<i>quinze hommes auxquels on rajoute quinze hommes</i>)
700	Sept cents	Atone'pi kali'na itupo naka atone'pi kali'na itupo naka ainatone kali'na (<i>quinze hommes auxquels on rajoute quinze hommes auxquels on rajoute 5 hommes</i>)
800	Huit cents	Atone'pi kali'na ituponaka atone'pi kali'na itupo naka ainapatolo kali'na (<i>40 X 20</i>)
900	Neuf cents	Atone'pi kali'na itupo naka atone'pi kali'na itupo naka atone'pi kali'na [<i>(40 X 20) + 100</i>]
1000	Mille	Atone'pi kali'na itupo naka atone'pi kali'na itupo naka atone'pi kali'na ituponaka ainapatolo kali'na [<i>(40 X 20) + 200</i>]